

Academiejaar 2006-2007



# Programmagids

---

Master in het vertalen

*Master Vertalen*

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Vertaalreflecties	Modulair aanbod	3	1 + 2	deel 1 + 2
Informatieve teksten	Nederlands	3	1 + 2	/
Instructieve teksten	Nederlands	3	1 + 2	/
Hedendaagse cultuur Spaans	Modulair aanbod	3	2	/
Vertaling R-N	Russisch	3	1 + 2	/
Vertaaloefeningen S-N	Spaans	3	1	/
Discursieve teksten	Nederlands	3	1	/
Vertaaloef. 1) Technische teksten I-N-I	Italiaans	3	2	/
Vertalen van literaire teksten	Modulair aanbod	6	1	/
Juridisch vertalen	Modulair aanbod	6	2	/
Vertalen van medische teksten	Modulair aanbod	6	2	/
Vertaaloefeningen N-S	Spaans	3	2	/
Vertaaloefeningen	Hongaars	3	1 + 2	/
Vertaling N-R	Russisch	3	1 + 2	/
Directieve teksten	Nederlands	3	2	/
Vertaaloef. 1) Technisch en zakelijk vertalen F-N	Frans	3	2	/
Vertaaltechnologie en vertalen van technische teksten	Modulair aanbod	6	1	/
Vertalen van economische teksten	Modulair aanbod	6	1	/
Evaluatieve teksten	Nederlands	3	2	/
Cap. Sel. V. 1) Algemene en journalistieke	Engels	3	2	/
Cap. Sel. V. 2) Literaire	Engels	3	2	/
Literaire teksten	Nederlands	3	1	/
Journalistiek	Modulair aanbod	6	2	/
Cap. Sel. V. 3) Instructieve	Engels	3	2	/
Cap. Sel. V. 4) Technische en wetenschappelijke	Engels	3	1	/

## Studiecontract

De master in het Vertalen is één van de vier vervolgoopleidingen van de bachelor in de Toegepaste Taalkunde. De opleiding bouwt voort op een vooropleiding waar een grondige beheersing van het Nederlands en van twee vreemde talen centraal staat. In het kader van de flexibiliteit staat de master ook open voor studenten met een grondige kennis van het Nederlands en één vreemde taal.

De doelstelling van deze masteropleiding bestaat erin vertalers af te leveren die inzetbaar zijn op de arbeidsmarkt na een opleiding waarin ze ervaring hebben opgedaan met een gevarieerd aantal teksttypes en professionele, computergestuurde vertaaltools. Daarnaast worden de wetenschappelijke onderzoekscapaciteiten van die vertalers verder uitgebouwd aan de hand van gevorderde colleges in de vertaalwetenschap en de terminologie en een academische meesterproef.

## Vertaalreflecties

Code: VT4oMOVrtRef  
Groep: Modulair aanbod  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: deel 1  
Semester: 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Bloemen Harry, Segers Winibert  
Coördinator: Segers Winibert

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaalreflecties

### Inhoud

lezen en becommentariëren van een vertaalwetenschappelijke tekst

### Evaluatie

#### Types

- permanente evaluatie

# Informatieve teksten

Code: VT4oNEInfTxt  
Groep: Nederlands  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Van De Mieroop Dorien  
Coördinator: Van De Mieroop Dorien

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Informatieve teksten

## Inhoud

In een eerste deel lezen we een aantal (Engelstalige) onderzoeksartikelen. Daarin wordt verslag gedaan van discoursanalytisch onderzoek naar identiteitsconstructie in institutionele contexten. Bij de bespreking besteden we zowel aandacht aan het onderzoeksonderwerp als aan de onderzoeksmethode. Uit deze artikelen destilleren we dan een aantal aandachtspunten voor de analyse, waarop vervolgens oefeningen gemaakt worden.

In een tweede deel bouwen de studenten zelf in kleine groepen een onderzoek uit naar identiteitsopbouw in een institutionele context. In overleg met de docent formuleren de studenten een onderzoeksvraag en stellen ze een corpus samen. Aan de hand van de informatie uit de colleges en aanvullende literatuur werken ze zelf een geschikte onderzoeksmethode uit. Dat moet hen in staat stellen om hun corpus grondig te analyseren en interpreteren.

Ten slotte schrijven de studenten hun bevindingen neer in een paper en presenteren ze hun resultaten aan de groep. Van alle studenten wordt een inbreng gevraagd tijdens de aansluitende discussies.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Syllabus

## Werkvormen

### Omschrijving

- Er worden een viertal inleidende colleges georganiseerd waarin de onderzoeksartikelen uitgebreid besproken worden.
- De studenten krijgen een aantal weken werktijd om hun onderzoek uit te voeren. Wel wordt verwacht dat ze op regelmatige basis contact opnemen met de docent om de vorderingen van het onderzoek te bespreken. Op die manier kan de docent waar nodig het onderzoek bijsturen. De studenten dienen een paper in.
- In een drietal afsluitende colleges presenteren de studenten hun resultaten. Aan elke presentatie is een discussie met de medestudenten verbonden.

## Evaluatie

### Types

- paper/verslag
- presentatie

## Begeleiding

De studenten kunnen voor advies bij de docent terecht tijdens de colleges en volgens afspraak.

# Instructieve teksten

Code: VT4oNEInstrTxt  
Groep: Nederlands  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Heynderickx Priscilla  
Coördinator: Heynderickx Priscilla

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Instructieve teksten

## Inhoud

De studenten krijgen een aantal instructieve teksten met stijgende moeilijkheidsgraad aangeboden: recepten, route-instructies, handleidinge, enzovoort. Ook de vormgeving (schema's en figuren vs. tekst, combinatie van figuren met tekst) komt aan bod. De verworven inzichten worden in beoordelings-, herschrijf- en schrijf oefeningen aangewend.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

syllabus Instructieve teksten

### Aanbevolen leermiddelen

F. Maes, N. Ummelen & H. Hoeken 1996, Instructieve teksten. Analyse, ontwerp en evaluatie. Bussum: Coutinho.

## Evaluatie

### Types

- paper/verslag

## Begeleiding

tijdens de colleges en volgens afspraak

# Hedendaagse cultuur Spaans

Code: VT4oMOHedCultS

Groep: Modulair aanbod

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Behiels Lieve

Coördinator: Behiels Lieve

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Hedendaagse cultuur Spaans

## Inhoud

Volgende onderwerpen komen aan bod: hedendaagse Spaanse en Spaans-Amerikaanse schilderkunst, Spaanse beeldhouwkunst, recente architectuur in Spanje en Spaans Amerika, hedendaagse en populaire muziekgenres, strips, Spaanse en Spaans-Amerikaanse film.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Een degelijke basiskennis over de cultuur van Spanje en Latijns-Amerika. Een zeer goede luistervaardigheid (om films in het Spaans te kunnen volgen zonder ondertitels) en een goede spreekvaardigheid.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

De docent zorgt voor achtergrondlectuur in de vorm van een reader.

### Aanbevolen leermiddelen

Voor wie een film wil analyseren: James Monaco. 2000. *How to read a film*.

## Werkvormen

### Omschrijving

- Hoorcolleges waar de bovenvermelde onderwerpen aan bod komen. Deze onderwerpen worden behandeld door de docent en door eventuele gastsprekers. De studenten beschikken over achtergrondmateriaal en bibliografie met pistes voor de discussie en voor mogelijke papers. In het kader van dit college bekijken we ook een aantal belangrijke Spaanse en Latijns-Amerikaanse films.
- Discussiesessies. Na het hoorcollege wordt over de onderwerpen gedebatteerd. Per sessie hebben een aantal studenten het onderwerp van de dag extra voorbereid. Er wordt echter niet van de studenten verwacht dat ze "spreekbeurtjes" houden, wél dat ze zich genoeg in het onderwerp hebben ingewerkt om zich spontaan te uiten en de discussie op gang te houden.

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen
- paper/verslag
- permanente evaluatie

## Begeleiding

De student bespreken vooraf het onderwerp van hun paper met de docent, die steeds beschikbaar is voor commentaar en advies: [lieve.behiels@lessius-ho.be](mailto:lieve.behiels@lessius-ho.be)

## Vertaling R-N

Code: VT4oRUVertR-N

Groep: Russisch

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Van de Cruys Karen

Coördinator: Van de Cruys Karen

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaling R-N

### Inhoud

De tekstkeuze sluit aan bij die van 1LIC: menswetenschappen, met de nadruk op politiek, geschiedenis, Ruslandkunde en actualiteit. Daarnaast wordt ook vaak literair proza vertaald, gaande van relatief eenvoudig tot uitermate complex.

Voor de technische teksten wordt geselecteerd uit een zo breed mogelijk gamma: vulgariserend positief-wetenschappelijk (astronomie, biologie) en sterk gespecialiseerde menswetenschappelijke teksten (economie, theoretische taalwetenschap), evenals handleidingen en bijsluiters.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

- zich goed kunnen documenteren
- een uitstekende beheersing van het Nederlands
- gevoel voor stijl en registers
- juiste vakjargon kunnen aanboren
- contextueel kunnen vertalen zonder woordenboek van eenvoudige teksten

### Werkvormen

#### Omschrijving

Thuis gemaakte vertalingen worden tijdens de colleges vergeleken, besproken en eventueel aangepast. Hierbij wordt veel ruimte gelaten voor variatie, persoonlijke creativiteit en uiteenlopende vertaalstrategieën. Soms worden gemakkelijke teksten direct van het blad vertaald.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen

### Begeleiding

De docent is zowel tijdens als na de colleges beschikbaar voor bijkomende uitleg en oefeningen.



## Vertaaloefeningen S-N

Code: VT4oSPVertOefSN

Groep: Spaans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Behiels Lieve

Coördinator: Behiels Lieve

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaaloefeningen S-N

### Inhoud

De studenten zetten een aantal niet gespecialiseerde en literaire teksten om in correct en stilistisch coherent Nederlands. De vertaling moet als onafhankelijke tekst functioneren in de doelcultuur, zonder de brontekst uit het oog te verliezen. Concreet betekent dit dat de studenten noodzakelijkerwijs zullen moeten herschrijven of herteksten. De studenten vermijden interferentie van Spaanse taalvormen tijdens de redactie van de Nederlandse tekst. Een inhoudelijk juiste, maar hortende vertaling volstaat dus zeker niet. Bovendien mag deze aanpak niet leiden tot de creatie van volstrekt nieuwe betekenissen. Ook hierbij maken we uiteraard gebruik van de inzichten die de student in de bachelor/kandidatuursjaren heeft verworven.

Een vijf- of zestal opdrachten die een combinatie zijn van niet-gespecialiseerde en literaire teksten. De studenten zijn in staat hun vertalingen toe te lichten, te reviseren, corrigeren, evalueren en becommentariëren aan de hand van de aangereikte instrumenten.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Kennis van vertaaltheorie en -praktijk, alsook tekstinzichten en taalkunde zoals die in de bachelorjaren werden onderwezen voor Spaans en Nederlands.

#### Leermiddelen

##### Verplichte leermiddelen

Alle teksten staan ter beschikking op de leeromgeving voor de aanvang van elke opdracht.  
De studenten kunnen gebruik maken van alle elektronische hulpmiddelen die ter beschikking staan.

##### Aanbevolen leermiddelen

De courante Spaanse en Nederlandse verklarende woordenboeken (Van Dale, María Moliner, Seco, Groene Boekje, ...)

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen

### Begeleiding

De student kan de docent persoonlijk bereiken via het mailadres: [lieve.behiels@lessius-ho.be](mailto:lieve.behiels@lessius-ho.be)

## Discursieve teksten

Code: VT4oNEDiscTxt  
Groep: Nederlands  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Gillaerts Paul  
Coördinator: Gillaerts Paul

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Discursieve teksten

### Inhoud

De studenten krijgen een aantal specifieke tekstgenres aangeboden, zoals een huurcontract, een wetenschappelijk onderzoeksartikel en een reclametekst.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Passieve kennis van het Engels

#### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Syllabus met reader

### Evaluatie

#### Types

- paper/verslag
- Andere: portfolio

### Begeleiding

Na afspraak of per e-mail

## Vertaaloef. 1) Technische teksten I-N-I

Code: VT4oITTecTekINI

Groep: Italiaans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands

Docenten: Lanslots Inge

Coördinator: Lanslots Inge

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaaloef. 1) Technische teksten I-N-I

### Inhoud

Er worden teksten over techniek en wetenschap vertaald en gereviseerd. Daarnaast worden er technische woordenboeken, encyclopedieën, glossaria, enz. besproken. Ook wordt ingegaan op de mogelijkheden en beperkingen van Internet.

De vertaalopdrachten betreffen zowel individuele taken als groepswerk.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

De student moet bewijzen in staat te zijn een technische en/of wetenschappelijke tekst te interpreteren en te vertalen. Om dit doel te bereiken moet hij een aantal zoekstrategieën leren toepassen, alsook een competentie in het hanteren van het idiolect van techniek en wetenschap. Uiteraard is een goede schriftelijke talenkennis (Nederlands/Italiaans) een vereiste.

#### Leermiddelen

##### Verplichte leermiddelen

- Gespecialiseerde naslagwerken (en andere).
- Leermiddelen aangeboden in de leeromgeving.

##### Aanbevolen leermiddelen

Referenties zullen worden aangeboden tijdens de colleges.

### Evaluatie

#### Types

- permanente evaluatie

### Begeleiding

De docent blijft beschikbaar voor vragen van studenten. Deze kunnen natuurlijk ook gebruik maken van de faciliteiten aanwezig in het studeercentrum (bibliotheek en internet)

## Vertalen van literaire teksten

Code: VT4oMOVrtLitTxt  
Groep: Modulair aanbod  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1  
Onderwijstaal: Nederlands  
Coördinator: Van Belle Hilde

Docenten: Bloemen Harry, Caris Marijke, Flynn Peter, Van Belle Hilde, Van De Poel Chris

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Vertalen van literaire teksten

### Inhoud

De studenten leren vertaalproblemen te herkennen, beschrijven en op te lossen. Daarbij maken ze gebruik van de inzichten en terminologie van de literatuurwetenschap en de vertaalwetenschap. Ze krijgen eveneens een inleiding in de beroepsaspecten van het literair vertalen.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

- De module is bedoeld voor studenten die
- een grote interesse hebben voor literatuur;
  - het lezen, schrijven en vertalen van literaire teksten als een uitdaging zien;
  - goed vertrouwd zijn met de culturele en literaire aspecten van de vreemde taal;
  - een grote vaardigheid hebben in het schrijven van het Nederlands;

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

- syllabus
- H. Van Belle en H. Bloemen (2004), *Vertaal! Over de didactiek van het literair vertalen*. Acco.

#### Aanbevolen leermiddelen

- H. Van Gorp e.a. (1998), *Lexicon van literaire termen*. Wolters

### Werkvormen

#### Omschrijving

- Afwisselend gemeenschappelijke colleges met de hele groep en workshops per taal (F/E/D/S)
- Gemeenschappelijke colleges: literariteit, analyse, en beroepsaspecten. Afsluitend college met de verschillende taalgroepen.
  - Workshops: extra lectuur + vergelijken en becommentariëren van individueel voorbereide vertalingen

### Begeleiding

na afspraak

# Juridisch vertalen

Code: VT4oMOJurVer  
Groep: Modulair aanbod  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Behiels Lieve, De Nicoló Francesco, Hertog Erik, Kockaert Hendrik, Vanden Bosch Yolanda  
Coördinator: Vanden Bosch Yolanda

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Juridisch Vertalen

## Inhoud

De studenten maken kennis met een deelaspect van het recht, meer specifiek met parentale ontvoeringen. Het inleidend gedeelte start met heuristiek, rechtsdocumentatie en rechtsvergelijking. Aandacht gaat naar de bescherming van minderjarigen zoals beschreven in de Belgische strafwet (ontvoering, kinderporno, bederf van de jeugd en prostitutie, aanranding van de eerbaarheid, verkrachting, ...). alsook naar een aantal elementen uit het personenrecht, het procesrecht, en enkele verdragsteksten. Tenslotte komen gelijkaardige deelaspecten in andere rechtssystemen aan bod. Na het inleidend gedeelte maken de studenten opgesplitst per taal vertalingen in deze materie uit de vreemde taal in het Nederlands.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Geen specifieke voorkennis vereist, tenzij een algemene inleiding tot het recht.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Eigen syllabus: de studenten krijgen een documentatiepakket (algemeen juridisch, rechtsdocumentatie, heuristiek, ...) met achtergrondinformatie voor de vertalingen. Het eerste gemeenschappelijke gedeelte behandelt een aantal aspecten uit de syllabus.  
Een beknopte bibliografie wordt meegedeeld

### Aanbevolen leermiddelen

Opvolging van de actualiteit.

## Werkvormen

### Omschrijving

De module is een mengvorm van gemeenschappelijke colleges, lezingen en van taalspecifieke vertaal oefeningen.

#### I. *Gemeenschappelijk gedeelte:*

- een algemene juridische inleiding door een vakspecialist (Belgisch rechtssysteem, bescherming van de minderjarige tegen misdrijven in de Belgische strafwet, rechtsvergelijking, internationaal recht, rechtsdocumentatie).
- Heuristiek, onderzoek en concrete oefeningen rond terminologie met de taaldocenten.

#### II. *Opgesplitst per taalgroep:*

- Behandeling van de materie in de specifieke taalcontext (presentatie van de taalspecifieke bronnen, behandeling van een eigen tekstpakket)
- De taaldocenten staan de studenten bij en geven commentaar op de vertalingen van juridische teksten.

#### III. *Gemeenschappelijk gedeelte:*

- de studenten bespreken hun teksten met taaldocenten en vakspecialist.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

### Begeleiding

Er is steeds de mogelijkheid tot gedachtenwisseling en vraagstelling vóór en na de colleges, en na afspraak met de docent.

## Vertalen van medische teksten

Code: VT4oMOVrtMedTxt

Groep: Modulair aanbod

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Kockaert Hendrik, Lanslots Inge, Wermuth Cornelia

Coördinator: Kockaert Hendrik

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Vertalen van medische teksten

### Inhoud

Het medische domein is een omvangrijk vakgebied dat opgesplitst is in talrijke subdomeinen. Elke subspecialisatie is gekenmerkt door haar vakspecifiek begrippenapparaat en terminologie. Medische publicaties zijn het medium bij uitstek om over nieuwe medische inzichten binnen de verschillende domeinen te communiceren (zoals bv. nieuwe diagnosetechnieken, behandelings-methoden, operatietechnieken, geneesmiddelen, e.d.). Met betrekking tot deze publicaties zijn verschillende specialisatieniveaus te onderscheiden zoals bv. hooggespecialiseerde wetenschappelijke publicaties bestemd voor de communicatie tussen vakspecialisten vs artikelen die zich richten tot een breder publiek dat ook niet-medici omvat. Medische artikelen worden in hoofdzaak in het Engels geschreven, de huidige lingua franca binnen het medische domein. Maar ook Duits, Frans en Italiaans blijven belangrijke talen in de medische wereld. Medische vertalingen van het Nederlands in het D/F/I stellen samen met de vertalingen vanuit het Engels in het Nederlands (of D/F/I) een belangrijke markt voor, en een specialisatie in dit soort vertalingen biedt concrete beroepsvooruitzichten.

De module wordt als volgt opgebouwd:

a) gemeenschappelijk gedeelte (D, F, I samen)

- ontsluiting van een deel van het medische vakgebied door een specialist
- studie van de bronnen en de normen ; nomenclaturen en soorten vaktaal
- typologie van medische artikelsoorten
- kennismaking met de vertaalpraktijk via een gespecialiseerd vertaalbureau
- voorstelling van medische vertaal-software (eventueel in samenwerking met een domeinspecialist)

b) taalspecifiek gedeelte

- dossierstudie + specifieke talige informatie
- analyse van medische teksten met corpusbeheerssoftware (system quirk en wordsmith)
- terminologiestudie
- vertalingen (specifieke opdrachten)
- vertaling van een medisch artikel van gemiddeld niveau uit het vakgebied: collectieve terminologische analyse van de tekst in het college, die ook de verbetering van voorbereide tekstfragmenten omvat.
- vertaling van tweede gelijkaardige tekst door studenten. De studenten bereiden hierbij in groepen van 4 een gedeelte van de tekst dat in het college gepresenteerd en verbeterd wordt.

c) bespreking van de vertalingen door de experts en opdrachtgevers

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Deze module beoogt een consolidatie van de vertaalvaardigheden van de studenten inzake medische teksten, waarvan de basis werd gelegd in het derde jaar.

In het vierde jaar lichten we een subdomein uit de brede waaier die het medische vakdomein beslaat. Aan de hand van dat specifieke domein gaan de studenten verder in op de verschillen tussen de teksttypes (zuiver wetenschappelijke artikelen, populariserende artikelen, e.d.) als ook op de traditionele en elektronische bronnen (vakwoordenboeken, databanken, internet) om deze teksttypes te vertalen. Recente ontwikkelingen zoals (semi) automatische vertaalsystemen ontwikkeld voor de vertaling van medische taaldocumenten worden ook besproken.

In een tweede fase leren de studenten medische teksten in het Nederlands naar het Duits, Frans of Italiaans te vertalen.

Doeltaalgericht vertalen, correctheid, consistentie en snelheid van de vertaling vormen hierbij essentiële aspecten.

Binnen afzienbare tijd wordt de samenwerking met het studeercentrum uitgebouwd. We voorzien ook andere samenwerkingsverbanden en ondersteuning via projecten in medische terminologie (cfr. IWT-project).

#### Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- Klassieke en elektronische bronnen (studeercentrum);
- Vertaalsoftware;
- Dossier, documenten aangereikt door vakspecialist, vertaalbureau en docenten.

#### Aanbevolen leermiddelen

Referenties zullen worden aangeboden tijdens de colleges.

#### Evaluatie

##### Types

- permanente evaluatie

#### Begeleiding

Docenten tijdens de vertaalcolleges en na afspraak.  
Vakspecialist en vertaalbureau.



## Vertaaloefeningen N-S

Code: VT4oSPVertOefNS

Groep: Spaans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Hanegreefs Hilde

Coördinator: Hanegreefs Hilde

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaaloefeningen N-S

### Inhoud

Uit verschillende genres wordt een beperkt aantal authentieke teksten (museumfolder, jaarrekening, toespraak, gebruiksaanwijziging) die aanleiding zouden kunnen geven tot een vertaalopdracht in de werkelijke wereld, gelezen en vertaald.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Een degelijk niveau schrijfvaardigheid Spaans en een beginnende vertaalvaardigheid Nederlands-Spaans. Een ruime woordenschatkennis en een actieve kennis van de Spaanse grammatica. Een basisinzicht in de contrastieve grammatica van het Spaans en het Nederlands.

#### Leermiddelen

##### Verplichte leermiddelen

De syllabus wordt ter beschikking gesteld door de docent en is verkrijgbaar via Koppie Kopie. Een degelijk en uitgebreid verklarend woordenboek is absoluut noodzakelijk.

De elektronische woordenboeken en het referentiemateriaal op het interne netwerk van het departement.

##### Aanbevolen leermiddelen

De extra bronnen die voorhanden zijn in de bibliotheek en het studeercentrum.

### Werkvormen

#### Omschrijving

De studenten bereiden vertalingen voor. De college-uren dienen om die vertalingen in groep verder te verfijnen, te bespreken en suggesties voor verbetering aan te dragen.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen

### Begeleiding

De docent is steeds bereikbaar voor advies: [hilde.hanegreefs@lessius.eu](mailto:hilde.hanegreefs@lessius.eu)

# Vertaaloefeningen

Code: VT4oHOVertOef

Groep: Hongaars

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Hongaars, Nederlands

Docenten: Ràcz Rita

Coördinator: Ràcz Rita

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaaloefeningen

## Inhoud

De studenten moeten wekelijks een tekst vertalen. Zij sturen de vertalingen via e-mail naar de docent. Tijdens de colleges worden deze met elkaar vergeleken en verbeterd.

Er worden ook bestaande vertalingen van de Hongaarse en Nederlandstalige literatuur besproken.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Maticsàk Sàndor- Hoffmann Istvàn : Hungarolingua- Magyar nyelvkönyv 3. (2000)

## Werkvormen

### Omschrijving

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

## Begeleiding

De docent is altijd bereid tijdens de contacturen of op afspraak extra uitleg of oefenmogelijkheid te geven.

## Vertaling N-R

Code: VT4oRUVertN-R

Groep: Russisch

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Ronin Vladimir

Coördinator: Ronin Vladimir

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaling N-R

### Inhoud

Vertaling van Nederlandstalige populair-wetenschappelijke, hoofdzakelijk uit de pers, en journalistieke teksten

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Ronin V., Zdravstvujte, mister Najf! (1999) (in het Russisch)

### Werkvormen

#### Omschrijving

Een werkcollege: thuis gemaakte vertalingen worden vergeleken, besproken, eventueel aangepast; allerlei mogelijke varianten worden aangereikt.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen

### Begeleiding

De lesgever houdt zich voor, tijdens en na de colleges beschikbaar voor bijkomende uitleg en oefeningen.

## Directieve teksten

Code: VT4oNEDirecTxt  
Groep: Nederlands  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Gillaerts Paul  
Coördinator: Gillaerts Paul

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Directieve teksten

### Inhoud

Het tekstgenre is de direct mail (verkoopbrieven, folders).

Achtereenvolgens komen aan bod:

- verschillende tekstwetenschappelijke benaderingen van direct mail (Hoeken en Bhatia)
- enkele concrete analyses
- opdrachtinstructies met informatie over het schrijven van een paper en het houden van een presentatie.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Hans Hoeken. Het ontwerp van overtuigende teksten. Muiderberg: Coutinho. 1998.

Capita selecta uit: Paul Gillaerts & Stijn Verrept (red.) Voor een veer van goud: de tien beste verkoopbrieven. Leuven/Apeldoorn: Garant. 1997.

Syllabus

### Werkvormen

#### Omschrijving

De studenten lezen het handboek zelfstandig en bespreken de inhoud tijdens de discussieseminaries. Ze bereiden het schrijven van een paper en het houden van een presentatie voor aan de hand van diverse oefeningen. De studenten werken in kleine groepjes van 2 à 3 studenten.

### Evaluatie

#### Types

- paper/verslag
- presentatie

### Begeleiding

Na afspraak en per e-mail

## Vertaaloef. 1) Technisch en zakelijk vertalen F-N

Code: VT4oFRTechVerFN

Groep: Frans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Dieltjens Sylvain

Coördinator: Dieltjens Sylvain

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaaloef. 1) Technisch en zakelijk vertalen F-N

### Inhoud

Terminologie - in de ruimste zin van het woord - neemt een belangrijke plaats in, vooral wat efficiënt bronnengebruik betreft. Vermits de vertalingen commerciële opdrachten van klanten zijn, besteedt deze cursus veel aandacht aan de toegevoegde waarde in het productieproces. Registers, stijveschillen, tekstcoherentie, trendy uitdrukkingen, originaliteit, slecht geschreven bronteksten ... kortom, alle aspecten van professioneel vertalen komen ruim aan bod tijdens de praktische oefeningen en het uitwerken van een persoonlijk project. De studenten krijgen ook nuttige beroepsinformatie over deontologie, zelfstandig vertalen, prijzen, verzekeringen, werken met klanten, enzovoort.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Teksten uit de dagelijkse vertaalpraktijk bieden de studenten een zo getrouw mogelijk beeld van wat de professionele vertaler voorgeschoteld krijgt. Dat de bronteksten dikwijls ondermaats zijn, is een ontdekking en een uitdaging. De studenten worden geconfronteerd met tal van ingrepen die aan de basis van een 'goede' vertaling liggen. Binnen onze optiek betekent dat in de eerste plaats een verkoopbaar product. Confrontatie met beroepsmensen uit de (ver)taalsector zal de studenten helpen om hun prioriteiten te stellen.

### Evaluatie

#### Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

### Begeleiding

De docent is beschikbaar voor individueel advies.

# Vertaaltechnologie en vertalen van technische teksten

Code: VT4oMOVrtTechn

Groep: Modulair aanbod

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Kockaert Hendrik, Smorscek Andrej, Vanallemeersch Tom

Coördinator: Kockaert Hendrik

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaaltechnologie en vertalen van technische teksten

## Inhoud

Na een algemene voorstelling van het technisch vertalen, volgt een inleiding in technische teksten. Deze tekstsoort wordt volgens haar functie, vorm, technische specialisatie etc. behandeld. Besproken worden eveneens de talige en niet-talige aspecten van een technische tekst, zoals technische normen, grafische elementen, technische symbolen, culturele verschillen en taalspecifieke conventies. Het grootste gedeelte wordt echter ingenomen door oefeningen in de aangeboden taalcombinaties.

Tevens wordt voorzien in workshops over de theoretische achtergrond en praktijkgerichte training in het kader van de technologie van computerondersteund vertalen. Sessies met Trados en Passolo zijn voorzien. Deze vertaalhulpmiddelen stellen de studenten in staat zich tijdens opdrachten vertrouwd te maken met o.a. 'controlled language', termextractie, vertaalgeheugen, terminology mining en post-editing.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Een voldoende kennis van het Engels is gewenst, daar het de lingua franca is op het gebied van vertaaltechnologie en technische teksten.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Gedrukte en elektronische bronnen (studeercentrum), vertaalsoftware;  
Materiaal aangereikt door vakspecialisten en docenten.

## Evaluatie

### Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

## Begeleiding

Docenten tijdens de vertaalcolleges en na afspraak.  
Vakspecialist en vertaalbureau.

# Vertalen van economische teksten

Code: VT4oMOVrtEcoTxt

Groep: Modulair aanbod

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Behiels Lieve, De Rycker Antoon, Juhász Gergely, Suykens Beatrice

Coördinator: Suykens Beatrice

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Vertalen van economische teksten

## Inhoud

De studenten maken kennis met de werking van de beurs en de belangrijkste financiële markten. De studenten maken kennis met het teksttype "beursbericht". De studenten kennen de bronnen om teksten van dit type behoorlijk te vertalen. De studenten vertalen beursberichtgeving (uit de vreemde taal in het Nederlands hoewel vertaling in de omgekeerde richting niet wordt uitgesloten). Studenten leren snelheid halen bij het vertalen.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Er wordt een basiskennis in de algemene economie verwacht; die kennis komt overeen met de inhoud van het opleidingsonderdeel Economie van BA 1. De onderwijsactiviteit "Bedrijfseconomie" in het keuzepakket van het eerste licentiaat verschaft nuttige voorkennis.

Er wordt een basisvertaalvaardigheid verwacht (uit de vreemde taal in het Nederlands), die de studenten hebben opgedaan in de opleidingsonderdelen schrijfvaardigheid en/of vertaling in het eerste en tweede jaar van de opleiding.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

B. Suykens verzorgt een algemene inleiding en levert hiervoor het materiaal. Elke taaldocent zorgt zelf voor achtergrondmateriaal en te vertalen teksten voor de vertaalcolleges. Het materiaal is af te halen bij Koppie Kopie.

### Aanbevolen leermiddelen

Regelmatige lectuur van actuele beursberichtgeving in de pers.

## Werkvormen

### Omschrijving

Een eerste gemeenschappelijk gedeelte bevat een algemene inleiding over de werking van de Belgische beurs, de financiële markten en de instellingen die daarmee te maken hebben. (Commissie voor Bank- en Financieuzen) door de vakspecialist. Hierin zit de relevante terminologie in het Nederlands verwerkt en worden terminologische hulpmiddelen aangereikt.

Per taalgroep wordt het beursgebeuren in de specifieke taalcontext gepresenteerd. Er wordt een overzicht gegeven van de taalspecifieke bronnen. De studenten krijgen een tekstpakket waaruit verschillende teksten worden gelezen en vertaald. Ook andere activiteiten om het economische taalgebruik beter onder de knie te krijgen, worden aangeboden.

## Evaluatie

### Types

- paper/verslag

## Begeleiding

De studenten die extra vragen hebben in verband met de module, maken een afspraak met de docent.

## Evaluatieve teksten

Code: VT4oNEEvalUTxt

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Van De Mieroop Dorien

Coördinator: Van De Mieroop Dorien

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Evaluatieve teksten

### Inhoud

De focus ligt op het genre van de recensie, waarin onder andere de subgenres filmkritiek, theaterkritiek, muziekkritiek en literaire kritiek aan bod komen.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Syllabus

### Werkvormen

#### Omschrijving

- In een vijftal inleidende colleges worden de grondslagen van het genre geschetst en maken de studenten kennis met de verschillende subgenres. Ze leren ook hoe ze deze teksten kunnen evalueren en kritisch kunnen bekijken aan de hand van het theoretische model van de 'politeness'-theorie.

- In het tweede deel van de cursus wordt werktijd (geen college) telkens afgewisseld met een discussiecollege. De studenten werken individueel en in subgroepjes aan de samenstelling van een portfolio, waarin zowel eigen recensies als analyses en evaluaties van recensies worden opgenomen.

### Evaluatie

#### Types

- paper/verslag

### Begeleiding

De studenten kunnen de docent raadplegen tijdens de colleges en volgens afspraak.



## Cap. Sel. V. 1) Algemene en journalistieke

Code: VT4oENAlgJrn

Groep: Engels

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Flynn Peter

Coördinator: Flynn Peter

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Cap. Sel. V. 1) Algemene en journalistieke

### Inhoud

Studenten vertalen een aantal regels uit een gelijk aantal teksten uit het Engels in het Nederlands en vice versa. Deze teksten worden gepuurd uit algemene en journalistieke bronnen in de meest brede zin van het woord (kranten, magazines, catalogi, speeches, menu's, PR-teksten, reclameteksten...)

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Studenten moeten een gave vertaling kunnen maken uit het Engels in het Nederlands en vice versa, voor hun peers en meerderen.

#### Leermiddelen

##### Verplichte leermiddelen

De elektronische woordenboeken die beschikbaar zijn via het Studeercentrum, en verder alle bronnen in de bib.

##### Aanbevolen leermiddelen

alle geschreven en gesproken bronnen

### Werkvormen

#### Omschrijving

Studenten bereiden een op voorhand bepaald aantal regels voor. Elke individuele vertaling wordt in het Studeercentrum met de student verbeterd.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen

### Begeleiding

Studenten krijgen feedback op elke individueel gemaakte vertaling

## Cap. Sel. V. 2) Literaire

Code: VT4oENLiteraire

Groep: Engels

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Flynn Peter

Coördinator: Flynn Peter

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Cap. Sel. V. 2) Literaire

### Inhoud

Studenten vertalen stukken uit een gelijk aantal teksten uit het Engels in het Nederlands, en vice versa. De teksten komen uit literaire bronnen allerhande (novellen, romans, kortverhalen, filmscripts...)

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Studenten kunnen een gave vertaling maken uit het Engels in het Nederlands en vice versa, voor hun peers en meerderen.

#### Leermiddelen

##### Verplichte leermiddelen

Cursus (te koop bij het begin van het semester)  
Alle elektronische bronnen via het Studeercentrum, en de bronnen in de bib

##### Aanbevolen leermiddelen

alle geschreven en gesproken bronnen

#### Werkvormen

##### Omschrijving

Studenten bereiden een vertaling voor, die individueel in het Studeercentrum wordt verbeterd.

#### Evaluatie

##### Types

- schriftelijk examen

#### Begeleiding

Studenten krijgen in het Studeercentrum individuele feedback op elke vertaling

## Literaire teksten

Code: VT4oNELitTxt  
Groep: Nederlands  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Van Belle Hilde  
Coördinator: Van Belle Hilde

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Literaire teksten

### Inhoud

Het onderscheid tussen literaire en niet-literaire taal kan op verschillende manieren geformuleerd worden, en afhankelijk van het gezichtspunt is er een minimaal of juist een wezenlijk verschil. Zo kunnen de meest uiteenlopende teksten vanuit narratologische of retorische invalshoek bestudeerd worden. In deze colleges staat de zelfstandige analyse van literaire teksten centraal. Daartoe biedt de literatuurtheorie ons interessante modellen.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

- syllabus
- J. van Luxemburg, M. Bal en W. Weststeijn (2002), *Over literatuur*, Bussum, Coutinho.

#### Aanbevolen leermiddelen

- H. Van Gorp e.a. (1998), *Lexicon van literaire termen*, Martinus Nijhoff/Wolters/Plantijn.

### Werkvormen

#### Omschrijving

- een viertal inleidende werkcolleges waarin ingegaan wordt op het verschil tussen literaire en andere teksten en op literatuurtheoretische begrippen als tijd, vertelperspectief, verhaal, focalisatie, etc.;
- werktijd voor de paper (geen college, wel spreekuren);
- paper: de student kiest een literair werk/fragment, dat hij analyseert en uitdiept volgens een zelfgekozen benaderingswijze. De paper bevat niet alleen een (gedeeltelijke) analyse van het werk, maar ook een motivering van de gekozen invalshoek(en).

### Evaluatie

#### Types

- paper/verslag

### Begeleiding

na afspraak

## Journalistiek

Code: VT4oMOJrn  
Groep: Modulair aanbod  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Coördinator: van Doorslaer Luc

Docenten: Delbarge Marc, Erzeel Raf, Lanslots Inge, Opgenhaffen Michaël, van Doorslaer Luc, Van Huffel Bernard

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Journalistiek

### Inhoud

weken 1-2: algemene hoorcolleges over het medialandschap  
weken 3-4: ontkoppelde taalspecifieke colleges/workshops over de media in de resp. taalgebieden  
weken 5-6: voorbereiding paper + praktijkopdracht  
weken 7-10: case Nationale Politiek  
weken 11-12: interviewtechnieken

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Deze module heeft als expliciet uitgangspunt dat studenten VT sowieso een grote belangstelling tonen voor de mediawereld, een dagelijkse honger naar nieuws hebben en de drang voelen om hun eigen mening daarover te uiten. Die basis wordt als verworven beschouwd, en daarop kan in deze module worden voortgebouwd. Deze grote praktische kennis van het medialandschap moet gepaard gaan met een uitgesproken schrijfvaardigheid in het Nederlands.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Van de deelnemers wordt een grote actieve inbreng in de colleges en activiteiten verwacht. Een actieve belangstelling en een grote assertiviteit zijn noodzakelijke kwaliteiten voor een journalist. Van de studenten wordt uitdrukkelijk verwacht dat ze aan dit profiel beantwoorden.  
Voor enkele onderdelen (vooral de case) zal een beroep gedaan worden op gastdocenten uit de journalistieke praktijk, zowel van de geschreven als van de audiovisuele media.

### Evaluatie

#### Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

### Begeleiding

De docenten staan ter beschikking tijdens de colleges, tijdens de spreekuren of via e-mail.

## Cap. Sel. V. 3) Instructieve

Code: VT4oENInstr  
Groep: Engels  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 2  
Onderwijstaal: Engels, Nederlands  
Docenten: Verplaetse Heidi  
Coördinator: Verplaetse Heidi

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Cap. Sel. V. 3) Instructieve

### Inhoud

In dit vak wordt de vertaling behandeld van verschillende teksttypes waarbij instructies worden gegeven in verschillende gebieden van het dagelijks leven, zoals recepten, handleidingen, reglementen en routebeschrijvingen. Bij de voorbereidende tekstanalyse wordt ook aandacht besteed aan typische kenmerken van instructieve teksten (betekeniscomponenten), ter bevordering van een duidelijke en logische doeltekst.

### Leermiddelen

#### Aanbevolen leermiddelen

RUBENS, P. 2001. Science and Technical Writing. A Manual of Style. New York and London: Routledge

### Werkvormen

#### Omschrijving

Werkcolleges en seminars waarin de dossiers en teksten besproken en vertaald worden. Zelfstandig gemaakte vertalingen of correcties worden individueel of in groep verbeterd en eventueel bijgestuurd.

### Evaluatie

#### Types

- permanente evaluatie
- Andere: vertaalopdrachten (ook voor examencontract)

### Begeleiding

Individueel en / of klassikaal.  
De studenten kunnen de docent steeds om informatie vragen.

## Cap. Sel. V. 4) Technische en wetenschappelijke

Code: VT4oENTechWet

Groep: Engels

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Verplaetse Heidi

Coördinator: Verplaetse Heidi

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Cap. Sel. V. 4) Technische en Wetenschappelijke

### Inhoud

In dit vak worden teksten van technisch-wetenschappelijke aard behandeld. Wat de onderwerpen betreft, wordt voornamelijk aandacht besteed aan dossiers binnen het gebied van de milieuwetenschappen. Hierbij komt het academische teksttype van het onderzoeksartikel aan bod. De wetenschappelijke artikels komen uit gespecialiseerde databanken zoals *Wiley InterScience*, *Springer Link* en *Science Direct*. Er is verder ook ruimte voor andere tekstsoorten met academisch belang en teksten voor een breder doelpubliek. De onderwijsactiviteiten omvatten de bespreking en vertaling (in beide richtingen EN en NE) van deze teksten. Hierbij houden we ook rekening met de vereisten die eigen zijn aan de tekst en de bredere context, zoals register en doelpubliek. Er wordt verder ook opnieuw aandacht besteed aan het gebruik van de gepaste elektronische en andere bronnen voor deze gespecialiseerde onderwerpen en tekstsoorten, en het gebruik van elektronische vertaalhulpmiddelen.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

De kennis van de voorgaande jaren wordt hier verder toegepast.

#### Leermiddelen

##### Aanbevolen leermiddelen

RUBENS, P. 2001. *Science and Technical Writing. A Manual of Style*. New York and London: Routledge.

#### Werkvormen

##### Omschrijving

Werkcolleges en seminaries waarin de dossiers en teksten besproken en vertaald worden. Zelfstandig gemaakte vertalingen of correcties worden individueel of in groep verbeterd en eventueel bijgestuurd.

#### Evaluatie

##### Types

- permanente evaluatie
- Andere: Vertaalopdrachten

#### Begeleiding

Individueel en klassikaal. De studenten kunnen steeds bij de docent terecht voor verdere vragen en feedback.